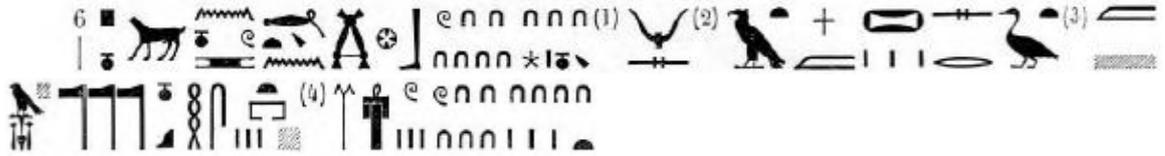


Scena XXIX



E VII 235.6 P(3)-n-hnw-mḥty n Db3 196 n st3t wp-st 3 wnmt srt m(-b3ḥ?) 235.7 Hr-sm3-ḫwy nṯrw n Kḫst 3(.t) m-s3.w 193.t

La (regione) del canale-khenu settentrionale di Edfu:196 arure; di cui (la laguna) La-pastura-dell'oca, come donazione(?) di Harsomtus e degli dèi di Qeheset, di 3 (arure). Rimangono: 193.

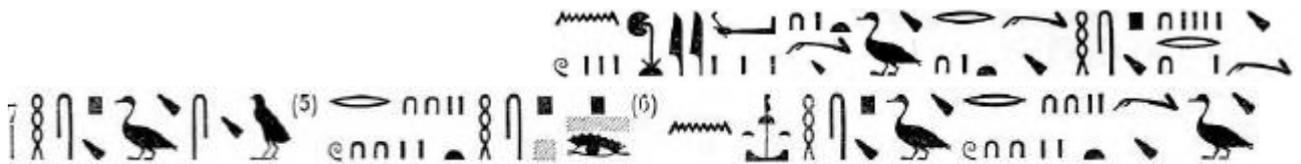
P(3)-n-hnw-mḥty : GAUTHIER, *Dictionnaire Géographique* II, pp. 40, 49; IV, p. 196. Si tratta del canale principale di Edfu, sul quale si trovava l'imbarcadero utilizzato per numerose feste celebrate nel tempio. La distinzione tra nord e sud (vedi E VII 235.10-11) indicava tratti del canale a nord e a sud della città. Per hnw, che già significa "canale", vedi WB III 373.5, 8; forse il termine era applicato ai canali sacri

wnmt :  "nutrimento, pastura, foraggio" (WB I 321.15-18); ta wnmt srt dovrebbe essere l'indicazione di una laguna

m-b3ḥ : nonostante la corta lacuna, potrebbe integrarsi con m p3 ḥnk, come in E VII 240.7

nṯrw n Kḫst : vedi E VII 240.8

m-s3 : "dietro", nel senso di "rimanere" (cfr. WB IV 10.4-11.5)



n(3y).w ḥ3yw

11.t 1/2 1/8 r 11.t 1/2 1/4 14 r 11 1/2 235.8 1/4 1/8 1/16 r 144.t 1/4

ptr n imnty 1/4 1/8 r 144.t 1/2 1/8

Le loro misure:

11 1/2 1/8 per 11 1/2 1/4 ; 14 per 11 1/2 1/4 1/8 1/16: fanno 144 1/4.

Guardo a Ovest: 1/4 1/8; fanno 144 1/2 1/8

144 1/4 : il conto dà in effetti 151 1/2 1/16

ptr : vedi E VII 249.5-6. Vi è un altro piccolo appezzamento da aggiungere.



n3 235.9 ḫwt nty mḥty-imnty iw.w hn r 3 sḥt n Pr-M33-Hr

n3y.w ḥ3yw ... 235.10 ... r 174 1/2 1/8

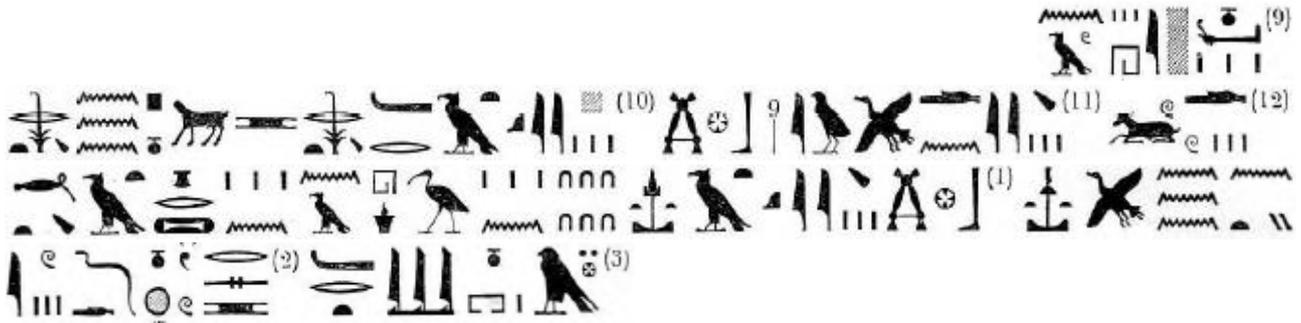
sp 21 1/4 1/8 n-wš-n ḥ3y

I campi che sono a nord-ovest e che si stendono fino alla Campagna della Casa-di-Maa-Hor.

Le loro misure: ... fanno 174 1/2 1/8.

Resta: 21 1/4 1/8 che non è stato misurato.

Pr-M33-Hr : vedi GAUTHIER, *Dictionnaire Géographique* I, p. 192; da tener distinto dall'usuale denominazione M33-Hr del tempio di Horus ad Edfu (vedi nota a E VII 211.16)
 n-wš-n : vedi nota a E VII 241.5. Queste 21 1/4 1/8 arure aggiunte alle 174 1/2 1/8 danno le 196 arure di E VII 235.6. Il valore 21 1/4 1/8 è stato desunto da semplice sottrazione, senza misure dirette delle superficie interessate.



n3y.w hynw

^{235.11} rsy mw P(3)-n-hnw-rsy hn^c t3 k3yt Db3 iw p3 dny iwd.w

^{236.1} mh3ty T3-hrt- n(t)-n3-hbw n 60

ib3ty t3 k3yt Db3

imnty p3 mw nty ^{236.2} iw.w (hr) dd n.f Hwrs(?) hn^c t3 sht n(t) Pr-M33-Hr

I loro confini:

a Sud: il corpo d'acqua della (regione) del canale-khenu meridionale, insieme con la terra alta di Edfu, mentre la diga li separa;

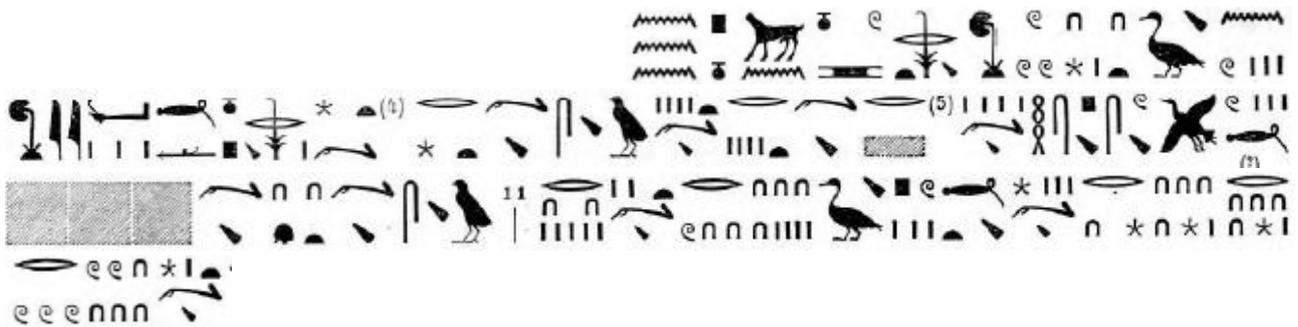
a Nord: Il-sostentamento-degli.ibis, di 60 (arure);

a Est: la terra alta di Edfu;

a Ovest: il corpo d'acqua detto Khures(?), insieme con la campagna della Casa-di-Maa-Hor

dny : copto ΤΗΝΕ, “diga (come separazione di campi)” (WB V 465.3)

T3-hrt- n(t)-n3-hbw : vedi E VII 249.7



mw P(3)-n-hnw-rsy 1326.t 1/8

n3(y).w ^{236.3} h3yw

mh-w^c n p(3) rsy 5.t 1/2 r 5.t 1/2 1/16 4.t 1/2 r 4.t 1/2 r (2)4 1/2 1/4 1/16

p3y.w mh3ty ^{236.4} ... 1/2 27.t 1/2 1/16 r 27 1/2 r 164 1/8

p3y.w mh3ty 8 1/2 r 15 46 r 46 ^{236.5} r 546.t 1/2

Il corpo d'acqua della (regione) del canale-khenu meridionale: 1326 1/8

La loro dimensioni:

il primo (terreno) a sud: 5 1/2 per 5 1/2 1/16, 4 1/2 r 4 1/2: fanno 24 1/2 1/4 1/16;

al loro nord: ... 1/2, 27 1/2 1/16 per 27 1/2 : fanno 164 1/8

al loro nord: 8 1/2 per 15; 46 per 46: fanno 546 1/2

546 1/2 : il conto esatto dà 540 1/2. Lo scriba si è lasciato influenzare dal gruppo 46 che compare due volte prima



n(3) ʒḥwt-mw

wp-st (ḫ) mʒwt nty nty (m)-ḥn.f iw.w (ḥr) ḏd n.f (ḫ) mʒwt n ^{236.6}idḥ(w) 137 1/2 1/32

15 r 10 22 r 29 r 318 1/2 1/4 nty n p(3) mw

p(3y).w mḥty 10 r 5 1/2 ^{236.7}30 r 35 r 251 1/2 1/4 (1/8) irw (?) 1246 1/8

ʒḥwt n bty ^{236.8}331 1/2 1/8 1/32

I campi d'acqua,

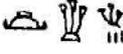
tranne la terra nuova che vi si trova e che è detta La-terra-nuova-della-palude: 137 1/2 1/32;

15 per 10, 22 per 29: fanno 318 1/2 1/4, che sono sull'acqua.

Al suo nord: 10 per 5 1/2, 30 per 35: fanno 251 1/2 1/4 1/8. Fanno (in totale) 1246 1/8

I campi di farro: 331 1/2 1/8 1/32

m-ḥnw.f : il suffisso si ngolare è stranamente riferito a nʒ ḥwt-mw, lo scriba si è lasciato confondere da mw

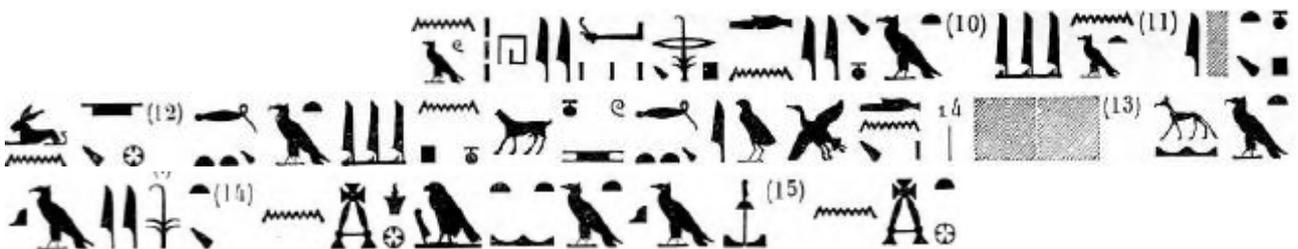
idḥw : “palude di papiro” (WB I 155.5-7; cfr. grafia ).. Questa zona non è considerata far parte di nʒ ḥwt-mw e pertanto viene esclusa dal conto. Per ḫ-mʒwt-n-idḥw, vedi GAUTHIER, *Dictionnaire Géographique* I, pp. 25, 214

318 : il testo corretto è . Qui si coltivava il papiro, utilizzato per la costruzione e il nutrimento degli animali

(1/8) : il testo ha 

1246 1/8 : la somma effettiva è 1306 1/16 (con i dati forniti) e 1300 1/16 coi i dati corretti (24+164+546+318+251 + frazioni: 3 1/16). Ci si attenderebbe 1326 1/8, di cui a E VII 236.2

331 : il testo ha ; questa cifra non deve essere sommata alla precedente ; occorre comprendere: 1326 ... arure di cui 331... a farro



nʒy.w hy(n)w

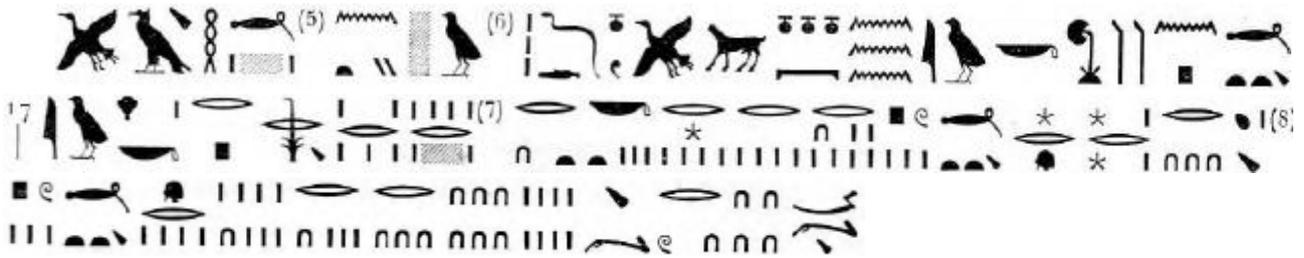
rsy dny n ḫ sḥt n ḫ-ḳʒyt(?) -n-P(3) - ^{236.9}wn(w)

mḥty ḫ sḥt n P(3) -n-ḥnw-mḥty iw pʒ dn(y) (iwd.w)

ibty ḫ ^{236.10}ḳʒyt rsyt n Ḍbʒ

imnty ḫ ḳʒ(yt) imnt(t) n Ḍbʒ

I loro confini:



p3 3h mh.2 nty iw.w (hr) dd n.f P3-hnw-nww iw.k (hr) h3y(t) n p(3) mhty ^{237.5}iw-hr.k r p3 rsy
 2 r 3 4 r 4 r 10.t
 kt 3 r 5 4 r 4 r 16
 p3y.w mhty 5 r 7 6 r 6 t 36¹ st3t
^{237.6}p3y.w mhty 7 r 8 13 r 13 r 98 1/2
 r 159 1/2

*Il secondo campo, che è detto L'interno-del-Nun, mentre tu misuri verso nord, col tuo viso volto a sud:
 2 per 3, 4 per 4: fanno 10;
 un'altra: 3 per 5, 4 per 4: fanno 16;
 a nord di questa: 5 per 7, 6 per 6: fanno 36 arure;
 a nord di questa: 7 per 8, 13 per 13: fanno 98 1/2
 fanno (in totale): 159 1/2*

3h mh-2 : il testo corretto è

P3-hnw-nww : così Kurth; Meeks vi vede invece una grafia di P3-n-hnw “quello del canale”, dove il gioco grafico con nww “Nun” metterebbe in rilievo le origini sacre del canale.

h3yt n p3 mhty : ossia le singole parcelle sono poste una a nord dell'altra. I lati corti sono a N e S, quelli lunghi a O ed E

kt : benché non specificato, questa seconda parcella è, come detto, a nord della precedente

36 : il testo ha

98 1/2 : il valore corretto è 97 1/2; ed è il valore giusto quello utilizzato nel successivo totale



p3 3h mh.3 iw.k (hr) h3y(t) ^{237.7}iw hr.k r p3 imnty 2 r 2 10 r 10 r 20 st3t

Il terzo campo, mentre tu misuri (verso Est), col tuo viso (volto) a Ovest: 2 per 2, 10 per 10: fanno 20 arure.

I lati corti sono a O ed E, quelli lunghi a N e S

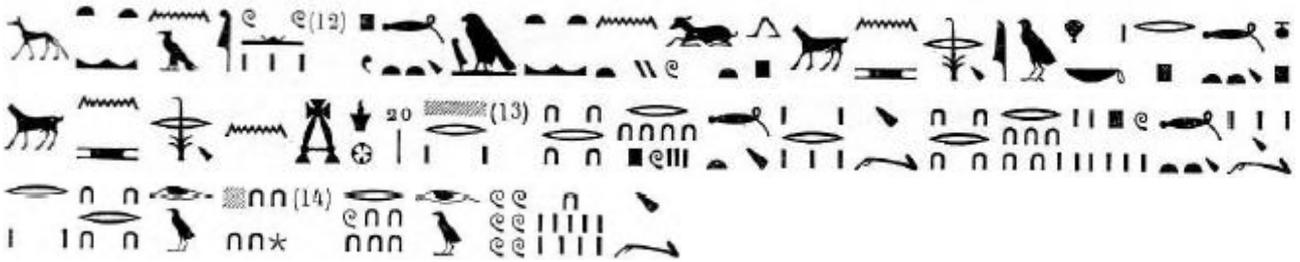


p3 3h mh-4 n3y.f h3yw n p(3) mhty iw ^{237.8}hr.k r rsy 1 r 1 30 r 30 r 30 st3t r 50 st3t

Il quarto campo; le sue misure verso Nord, mentre il tuo viso è a Sud: 1 per 1, 30 per 30: fanno 30 arure; (in totale) fanno 50 arure

I lati corti sono a N e S, quelli lunghi a O ed E





p3 3h mh-5 n n3 3hw nty p(3) mhty n p(3) dny

p(3y).f rsy ^{237.9} 3bty n3 šww

p(3y).f mhty imnty nty iwd P(3)-h_nw-rsy iw hr.k r p(3) mhty n P(3)-^{237.10} h_nw-rsy n Db3 (2) r 2 20 r 20 r 40

p(3y).w mhty 2 r 3 1/2 20 r 20 r 55

p(3y).w mhty 3 1/2 ^{237.11} r 2 20 r 20 irw 55

r 150 irw 619 1/2

Il quinto campo dei campi che sono a Nord della diga:

al suo Sud e Est: le terre aride;

al suo Nord e Ovest, che è presso il canale-khenu meridionale, mentre il tuo viso è (volto) a Nord del canale-khenu meridionale di Edfu: 2 per 2, 20 per 20: fanno 40;

al suo Nord: 2 per 3 1/2, 20 per 20: fanno 55;

al suo Nord: 3 1/2 per 2, 20 per 20: fanno 55.

Fanno (le tre parcelle): 150. (Il totale de icinque campi) fa 619 1/2

p3 3h mh-5 : è costituito da diverse parcelle

iwd : qui “presso” (WB I 59.5)

619 1/2 : il totale corretto è 618 1/2 1/4 1/16

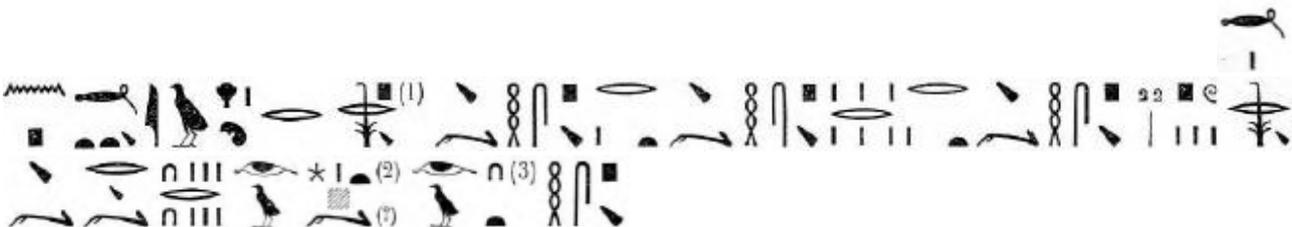


p3 idb mhty hn^c p3 idb rsy ^{238.1} n3 3hw nty hr n3 m3wt hn^c n3 3hw-kt (m)-b3h hr Bhdty p(3) 3bty

La riva settentrionale con la riva meridionale. I campi che costituiscono la terra nuova e i campi di zafferano, davanti a Horus di Behedet, all'Est:

nty hr : lett. “che sono sotto”, ossia “occupati da”

kw_t : “zafferano”, copto Ⲫⲟⲩⲁ; vedi WB V 148.5-8, in particolare 148.7



mh-1 ^{238.2} n p(3) mhty iw hr.k r p3 rsy

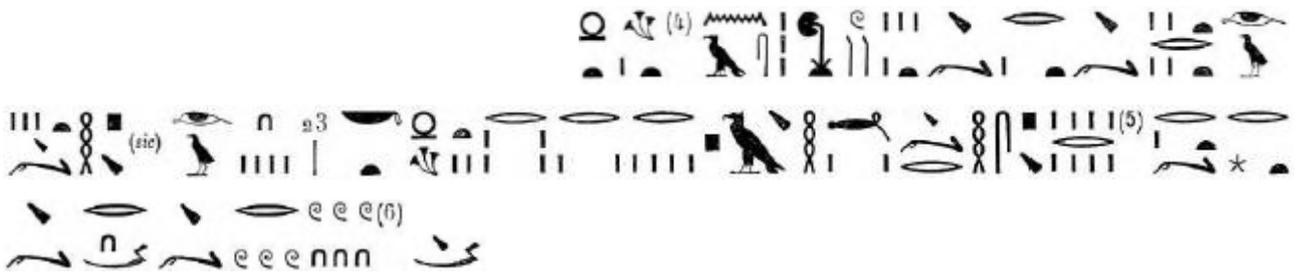
1/2 1/4 r 1 1/2 1/4 3 r 3 r 1.t 1/2 1/4

p(3y).w rsy ^{238.3} 1/2 r 1/2 13 r 13 irw 6.t 1/2 irw 10.t 1/4

Il primo (terreno) a Nord, mentre il tuo viso è (volto) a sud:

1/2 1/4 per 1 1/2 1/4, 3 per 3: fanno 1 1/2 1/4;
 al suo sud: 1/2 per 1/2, 13 per 13: fanno 6 1/2; fanno (in totale): 10 1/4

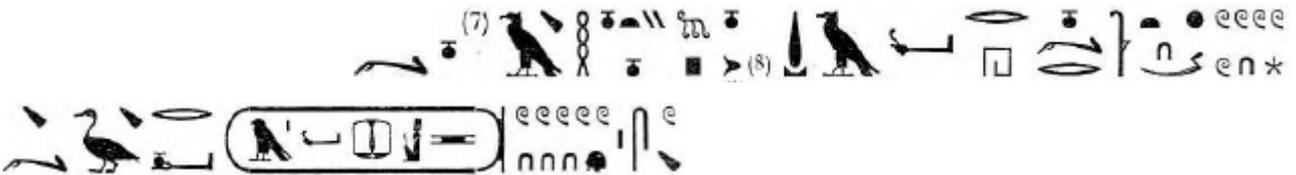
1.t 1/2 1/4 : da correggere in 3.t 1/2 1/4; l'errore è stato tuttavia corretto nel totale



šnt n3y.s h3yw 1.t 1/2 r 1.t 1/2 2.t r 2.t irw ^{238.4}3.t 1/2 1/4 irw 14
 kt šnt 2 r 2 2 r 2 r 4
 p3 3h mh-2 1/2 r 1/4 4 r 4 r 1.t 1/2
 r 5.t ^{238.5}1/2 r 19 1/2 r 639 st3t

Un campo da erba. Le sue misure: 1 1/2 per 1 1/2, 2 per 2: fanno 3 1/2 1/4. Fanno (in totale): 14
 Altro campo da erba: 2 per 2, 2 per 2: fanno 4
 Il secondo campo: 1/2 per 1/4, 4 per 4: fanno 1 1/2.
 Fanno (i due): 5 1/2. Fanno 19 1/2. Fanno 639

šnt : o grafia di šn^c “erba” o di šn-B “vegetazione”. Indica probabilmente un prato a fieno
 3.t 1/2 1/4 : il conto dà semplicemente 3; l'errore non è stato corretto nei totali successivi (14 = 10 1/4 + 3 1/2 1/4; 19 1/2 = 14 + 5 1/2)
 639 : 619 1/2 (E VII 237.11) + 19 1/2 (E VII 238.5). Entrambi gli addendi sono però errati.



sp n 3hw nty n-wš-n prd r-hn-r h3t-sp 19 515 ^{238.6}1/2 1/8
 r.hnk Nht-Hr-hb(yt) mr(y) Ini-hrt 538 1/16

Resto: i campi che non sono stati suddivisi fino all'anno di regno 19 (di Dario II): 515 1/2
 (i campi) che ha donato Nectanebo II, amato da Onuris: 538 1/16

n-wš-n : vedi nota a E VII 241.5.
 prd : non sul WB; il verbo compare in E VI 163.5 e E II 222.5 col valore di “separare” (?)
 r-hn-r : vedi E VII 239.9
 Dario II : vedi E VII 248.4

